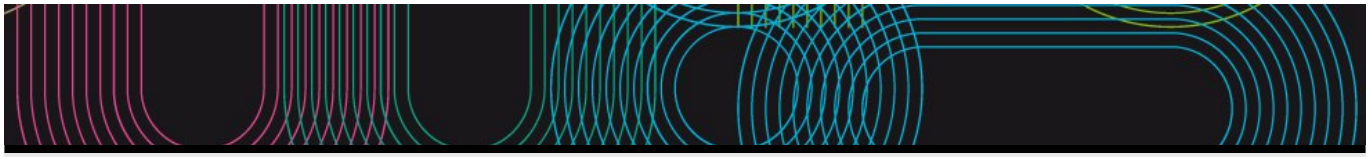

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán□español (traducción directa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica del alemán al castellano, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en alemán o en castellano a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	A3 A4 A18 A27 A33	B2 B9 B22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (españolas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A18 A27	B10 B22
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre alemán y castellano de textos científico-técnicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación', 'libro de texto', 'artículo de revista especializada' y 'patente de invención'.	A3 A4 A17 A18 A22 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B18
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de las que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	A5 A8 A14 A22 A27	B5 B6 B9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	A4 A9 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

Contidos	
Tema	
Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre alemán y español)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos científico-técnicos alemanes	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación científico-técnica' y 'libro de texto científico-técnico' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros jurídico-normativos	Características del género textual 'patente de invención' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión maxistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios orientados a desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Traballos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, concebidos para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70
Traballos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final.

En la primera convocatoria, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá alcanzar, como mínimo, una asistencia a clases de aprox. el 80% y obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos individuales de traducción sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán exentos en caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se realizará durante la primera semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se realizará el 30 de abril [con entrega de la traducción el 7 de mayo] y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 19 de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de primavera [30 de abril, 9-11 h, aula C4B] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al castellano de un texto científico-técnico redactado en alemán, y si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio

(v. *supra*)□ de una *parte teórica* que debe redactarse en español (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán□español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch□Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associaçom Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tubinga.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614